

Úradný vestník

Európskej únie

C 141



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

12. mája 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2011/C 141/01	Výmenný kurz eura	1
INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV		
2011/C 141/02	Likvidačné konanie – Rozhodnutie o začatí likvidačného konania týkajúceho sa spoločnosti Evropaiki Pronia A.E.G.A. (Uverejnenie podľa článku 14 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)	2
2011/C 141/03	Likvidačné konanie – Rozhodnutie o začatí likvidačného konania týkajúceho sa spoločností Novit Assicurazioni SpA a Sequoia Partecipazioni SpA (Uverejnenie v súlade s článkom 6 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)	3
2011/C 141/04	Uverejnenie podľa smernice Európskeho Parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií	4
2011/C 141/05	Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Závazky služby vo verejnom záujme vo vzťahu k pravidelným leteckým dopravným službám ⁽¹⁾	5

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

2011/C 141/06	Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011 ⁽¹⁾	6
2011/C 141/07	Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011 ⁽¹⁾	7
2011/C 141/08	Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011 ⁽¹⁾	8
2011/C 141/09	Likvidačné konanie – Rozhodnutie o začatí likvidačného konania vo veci spoločnosti Western International Insurance Company (Europe) Limited (Uverejnenie vykonané v súlade s článkom 14 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)	9

V Oznamy

SÚDNE KONANIA

Súdny dvor EZVO

2011/C 141/10	Rozsudok Súdneho dvora z 18. októbra 2010 vo veci E-3/10 – Dozorný orgán EZVO proti Islandskej republike (Nesplnenie záväzkov zmluvnou stranou – smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES o doplnkovom dohlade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte)	10
2011/C 141/11	Rozsudok Súdneho dvora z 10. decembra 2010 vo veci E-2/10 – Þór Kolbeinsson proti Islandskému štátu (bezpečnosť a zdravie pracovníkov – smernice 89/391/EHS a 92/57/EHS – čl. 3 Dohody o EHP – zodpovednosť zamestnávateľov a zamestnancov za pracovné úrazy – zodpovednosť štátu)	11



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

11. mája 2011

(2011/C 141/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4357	AUD	Austrálsky dolár	1,3255
JPY	Japonský jen	116,47	CAD	Kanadský dolár	1,3701
DKK	Dánska koruna	7,4559	HKD	Hongkongský dolár	11,1580
GBP	Britská libra	0,87075	NZD	Novozélandský dolár	1,8074
SEK	Švédská koruna	8,9460	SGD	Singapurský dolár	1,7666
CHF	Švajčiarsky frank	1,2661	KRW	Juhokórejský won	1 543,42
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,7368
NOK	Nórska koruna	7,7890	CNY	Čínsky juan	9,3220
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,3780
CZK	Česká koruna	24,258	IDR	Indonézska rupia	12 236,29
HUF	Maďarský forint	263,67	MYR	Malajzijský ringgit	4,2777
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	61,557
LVL	Lotyšský lats	0,7093	RUB	Ruský rubel	39,7180
PLN	Poľský zlotý	3,9013	THB	Thajský baht	43,186
RON	Rumunský lei	4,0918	BRL	Brazílsky real	2,3102
TRY	Turecká líra	2,2644	MXN	Mexické peso	16,5996
			INR	Indická rupia	64,1690

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Likvidačné konanie**Rozhodnutie o začatí likvidačného konania týkajúceho sa spoločnosti Evropaiki Pronia A.E.G.A.**

(Uverejnenie podľa článku 14 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)

(2011/C 141/02)

Poisťovňa	Evropaiki Pronia A.E.G.A., registrovaným v Aténach L. Dimokratias 8 151 27 Melissia GREECE
Dátum, nadobudnutie účinnosti a druh rozhodnutia	Rozhodnutie Výboru pre úvery a poistenie č. 7/9 z 29. marca 2011 o trvalom odobratí prevádzkovej licencie spoločnosti a o jej likvidácii. Nadobudnutie účinnosti: 29. marca 2011
Príslušný orgán	Grécka banka, Oddelenie dozoru nad súkromným poisťovníctvom Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Athens GREECE
Orgán dohľadu	Grécka banka, Oddelenie dozoru nad súkromným poisťovníctvom Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Athens GREECE
Vymenovaný likvidátor	Prodromos V. Sikiaridis (Úradník pre dohľad nad likvidáciou) Ravine 2 115 21 Athens GREECE
Platné právne predpisy	Grécke právo: článok 3 ods. 3, články 7 až 9 a článok 17 písm. a) až c) vyhlášky č. 400/1970.

Likvidačné konanie**Rozhodnutie o začatí likvidačného konania týkajúceho sa spoločností Novit Assicurazioni SpA a Sequoia Partecipazioni SpA**

(Uverejnenie v súlade s článkom 6 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)

(2011/C 141/03)

Poisťovňa	Novit Assicurazioni SpA Via Pisa 29 10152 Torino TO ITALIA
Materská spoločnosť poisťovacej skupiny, ktorej je poisťovňa súčasťou	Sequoia Partecipazioni SpA Piazza Maria Teresa 3 10152 Torino TO ITALIA
Dátum, nadobudnutie účinnosti a druh rozhodnutia	Opatrenie orgánu ISVAP č. 2877 z 9. februára 2011: vymenovanie konkurzného správcu pre dočasné riadenie v zmysle článku 230 ods. 1 a článku 275 ods. 1 legislatívnej vyhlášky č. 209/2005.
Príslušné orgány	ISVAP Via del Quirinale 21 00187 Roma RM ITALIA
Orgán dohľadu	ISVAP Via del Quirinale 21 00187 Roma RM ITALIA
Vymenovaný konkurzný správca	Dr. Luciano Becchio Via Pisa 29 10152 Torino TO ITALIA
Uplatniteľné právne predpisy	právne predpisy Talianska: článok 230 ods. 1 a článok 275 ods. 1 legislatívnej vyhlášky č. 209/2005.

V opatrení ISVAP č. 2877 z 9. februára 2011 sa ustanovuje vymenovanie, v zmysle článku 230 legislatívnej vyhlášky č. 209 zo 7. septembra 2005, dr. Luciana Becchia ako konkurzného správcu na dočasné riadenie spoločnosti Novit Assicurazioni SpA, ktorá má svoju centrálu na adrese Via Pisa 29, Turín, Talia, a spoločnosti Sequoia Partecipazioni SpA, ktorá má svoju centrálu na adrese Piazza Maria Teresa 3, Turín, Talia, na maximálnu dobu dvoch mesiacov od dátumu prijatia tohto opatrenia. Právomoci administratívnych a dozorných orgánov týchto spoločností sú následne pozastavené.

Uverejnenie podľa smernice Európskeho Parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií

(2011/C 141/04)

The High Court of Ireland

VO VECI ALLIED IRISH BANKS P.L.C. A VO VECI ZÁKONA O (STABILIZÁCI) ÚVEROVÝCH INŠTITÚCIÍ [THE CREDIT INSTITUTIONS (STABILISATION) ACT] Z ROKU 2010 (ĎALEJ LEN „ZÁKON“)

Súd High Court of Ireland vydal 14. apríla 2011 nariadenie o podriadených záväzkoch (subordinated liabilities order) podľa paragrafu 29 zákona, ktorým sa okrem iného menia a dopĺňajú určité podmienky podriadených záväzkov Allied Irish Banks p.l.c. (AIB) s týmito kódmi ISIN:

XS0498532117, XS0498531069, XS0498530178, XS0435957682, XS0435953186, XS0368068937, XS0232498393, XS0214107053, XS0208845924, XS0197993875, XS0180778507, XS0100325983, XS0227409629, XS0120950158, XS0208105055, XS0257734037, XS0257571066, IE0000189625.

Súd okrem toho vyhlásil, že nariadenie o podriadených záväzkoch je reorganizačným opatrením na účely smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2001/24/ES zo 4. apríla 2001.

Podľa paragrafu 31 zákona sa na súde High Court of Ireland (adresa: Four Courts, Inns Quay, Dublin 7, Írsko) môže podať žiadosť o zrušenie platnosti nariadenia o podriadených záväzkoch v súlade s podmienkami uvedenými v danom nariadení, a to prostredníctvom oznámenia vychádzajúceho z prisázného vyhlásenia a najneskôr päť pracovných dní po vydaní nariadenia o podriadených záväzkoch. Podľa paragrafu 64 ods. 2 zákona sa proti nariadeniu o podriadených záväzkoch nedá odvolať na najvyšší súd (Supreme Court) bez povolenia súdu High Court. Úplné znenie nariadenia si možno e-mailom vyžiadať v podateľni súdu High Court na adrese: listroomhighcourt@courts.ie

Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Záväzky služby vo verejnom záujme vo vzťahu k pravidelným leteckým dopravným službám

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 141/05)

Členský štát	Taliansko
Predmetné trasy	Reggio Calabria – Milano Malpensa a späť, Reggio Calabria – Pisa San Giusto a späť, Reggio Calabria – Torino Caselle a späť
Dátum nadobudnutia účinnosti záväzkov služby vo verejnom záujme	27. júna 2011
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať informácie a/alebo dokumentáciu súvisiace so záväzkami služby vo verejnom záujme	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it e-mail: osp@enac.gov.it

Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 141/06)

Členský štát	Taliansko
Predmetná trasa	Reggio Calabria – Torino Caselle a späť
Obdobie platnosti zmluvy	2 roky od 27. júna 2011
Lehota na predloženie ponúk	2 mesiace po uverejnení tohto oznámenia
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie výzvy na predkladanie ponúk a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiace s verejnou súťažou a so záväzkom služby vo verejnom záujme	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it e-mail: osp@enac.gov.it

Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 141/07)

Členský štát	Taliansko
Predmetná trasa	Reggio Calabria – Pisa San Giusto a späť
Obdobie platnosti zmluvy	2 roky od 27. júna 2011
Lehota na predloženie ponúk	2 mesiace po uverejnení tohto oznámenia
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie výzvy na predkladanie ponúk a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiace s verejnou súťažou a so záväzkom služby vo verejnom záujme	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it e-mail: osp@enac.gov.it

Oznámenie Komisie podľa postupu ustanoveného v článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Výzva na predkladanie ponúk na prevádzku pravidelných leteckých dopravných služieb v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, ako je podrobne uvedené v oznámení uverejnenom v Ú. v. EÚ C 141, 12.5.2011

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 141/08)

Členský štát	Taliansko
Predmetná trasa	Reggio Calabria – Milano Malpensa a späť
Obdobie platnosti zmluvy	2 roky od 27. júna 2011
Lehota na predloženie ponúk	2 mesiace po uverejnení tohto oznámenia
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie výzvy na predkladanie ponúk a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiace s verejnou súťažou a so záväzkom služby vo verejnom záujme	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it e-mail: osp@enac.gov.it

Likvidačné konanie**Rozhodnutie o začatí likvidačného konania vo veci spoločnosti Western International Insurance Company (Europe) Limited**

(Uverejnenie vykonané v súlade s článkom 14 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)

(2011/C 141/09)

Poisťovňa	Western International Insurance Company (Europe) Limited c/o McStay Luby Chartered Accountants Dargan House 21-23 Fenian Street Dublin 2 IRELAND
Dátum, nadobudnutie účinnosti a druh rozhodnutia	Dátum začatia likvidácie je 5. október 2006. Likvidátor bol menovaný na základe uznesenia schváleného na mimoriadnom valnom zhromaždení členov spoločnosti dňa 5. októbra 2006.
Príslušné orgány	Ide o dobrovoľnú likvidáciu členov. Všetci schválení veritelia už boli alebo budú plne vyplatení. Neexistuje žiadny príslušný orgán v zmysle článku 2 ods. 1 SI č. 168/2003 Európskych spoločenstiev (reorganizácia a likvidácia poisťovní) nariadení z roku 2003.
Orgán dohľadu	Minister podnikania, obchodu a inovácií 23 Kildare Street Dublin 2 IRELAND
Vymenovaný likvidátor	Tom Rogers, likvidátor McStay Luby Chartered Accountants Dargan House 21-23 Fenian Street Dublin 2 IRELAND
Platné právne predpisy	Zákony o obchodných spoločnostiach 1963 – 2001

V

(Oznamy)

SÚDNE KONANIA

SÚDNY DVOR EZVO

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA

z 18. októbra 2010

vo veci E-3/10

Dozorný orgán EZVO proti Islandskej republike

(Nesplnenie záväzkov zmluvnou stranou – smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES o doplnkovom dohlade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte)

(2011/C 141/10)

Vo veci E-3/10 Dozorný orgán EZVO proti Islandskej republike – ŽIADOSTI o vyhlásenie, že neprijatím resp. neoznámením Dozornému orgánu EZVO v predpísanej lehote, opatrení potrebných na vykonávanie právneho predpisu uvedeného v bode 31ea prílohy IX k dohode o Európskom hospodárskom priestore, t. j. smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohlade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 79/267/EHS, 92/49/EHS, 92/96/EHS, 93/6/EHS a 93/22/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES a 2000/12/ES, v predpísanej lehote, Islandská republika nesplnila svoje povinnosti vyplývajúce z článku 32 uvedeného právneho predpisu a článku 7 Dohody o EHP, Súdny dvor EZVO v zložení Cal Baudenbacher, predseda, Thorgeir Örlýgsson a Henrik Bull (sudca – spravodajca), sudcovia, vyniesol 18. októbra 2010 rozsudok, ktorého výroková časť znie takto:

Súd týmto:

1. vyhlasuje, že neprijatím opatrení v predpísanej lehote, potrebných na vykonávanie právneho predpisu uvedeného v bode 31ea prílohy IX k dohode o Európskom hospodárskom priestore (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohlade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 79/267/EHS, 92/49/EHS, 92/96/EHS, 93/6/EHS a 93/22/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES a 2000/12/ES), v znení prispôsobenom dohode o EHP prostredníctvom jej protokolu 1, Islandská republika nesplnila svoje povinnosti vyplývajúce z článku 32 uvedeného právneho predpisu a článku 7 Dohody o EHP.
2. Nariaďuje Islandskej republike uhradiť súdne trovy.

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA**z 10. decembra 2010****vo veci E-2/10****Þór Kolbeinsson proti Islandskému štátu**

(bezpečnosť a zdravie pracovníkov – smernice 89/391/EHS a 92/57/EHS – čl. 3 Dohody o EHP – zodpovednosť zamestnávateľov a zamestnancov za pracovné úrazy – zodpovednosť štátu)

(2011/C 141/11)

Vo veci E-2/10 Þór Kolbeinsson proti Islandskému štátu – ŽIADOSTI adresovanej súdnemu dvoru podľa čl. 34 Dohody medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a súdneho dvora, podanej Héraðsdómur Reykjavíkur (okresný súd v Reykjavíku), ktorá sa týka výkladu Smernice Rady 89/391/EHS z 12. júna 1989 o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci a Smernice Rady 92/57/EHS z 24. júna 1992 o zavedení minimálnych bezpečnostných a zdravotných požiadaviek na dočasných alebo lokalitne sa meniacich staveniskách (ôsma samostatná smernica v zmysle článku 16 ods. 1 smernice 89/391/EHS), súdny dvor v zložení Carl Baudenbacher, predseda, Thorgeir Örylgsson a Henrik Bull (sudca-spravodajca), sudcovia, vyniesol 10. decembra 2010 rozsudok, ktorého výroková časť znie takto:

1. Okrem výnimočných okolností je nezlučiteľné so Smernicou Rady 89/391/EHS z 12. júna 1989 o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci a Smernice Rady 92/57/EHS z 24. júna 1992 o zavedení minimálnych bezpečnostných a zdravotných požiadaviek na dočasných alebo lokalitne sa meniacich staveniskách (ôsma samostatná smernica v zmysle článku 16 ods. 1 smernice 89/391/EHS) interpretovaných v zmysle čl. 3 dohody o EHP, aby podľa vnútroštátnych právnych predpisov týkajúcich sa trestných činov bol zamestnanec považovaný za zodpovedného za celý, alebo aspoň väčšinový podiel strát utrpéných v dôsledku pracovného úrazu, spoluzavineného jeho vlastnou nedbanlivosťou, pokiaľ sa zistilo, že zamestnávateľ z vlastnej iniciatívy nespĺnil predpisy, ktoré sa týkajú bezpečnosti a podmienok na pracovisku.

Výnimočné okolnosti môžu nastať v prípade, ak zamestnanec spôsobil úraz z vlastnej vôle alebo z hrubej nedbalosti, avšak aj v týchto prípadoch by úplné zamietnutie náhrady bolo neprimerané a nebolo by v súlade so smernicami okrem výnimočných prípadov, kedy zamestnanec vinu nesie v podstatne väčšej miere ako zamestnávateľ.

2. Členskému štátu EHP môže byť prisúdená zodpovednosť za porušenie pravidla o spoluzavinení z nedbanlivosti, ktoré je obsiahnuté v smerniciach 89/391/EHS a 92/57/EHS, interpretovaných v zmysle čl. 3 dohody o EHP za predpokladu, že porušenie je dostatočne závažné. Je v kompetencii vnútroštátneho súdu, aby v súlade s ustálenou judikatúrou v oblasti štátnej zodpovednosti za porušenie právnych predpisov EHP rozhodol, či je táto podmienka splnená vo veci, v ktorej rozhoduje.

UZNESENIE SÚDNEHO DVORA**z 31. januára 2011****vo veci E-13/10****Aleris Ungplan AS proti Dozornému orgánu EZVO**

(odmietnutie žiadosti adresovanej Dozornému orgánu EZVO o začatie konania vo veci údajného nesplnenia povinností členského štátu EZVO v oblasti obstarávania – právne predpisy napadnuteľné žalobou – prípustnosť)

(2011/C 141/12)

Vo veci E-13/10: Aleris Ungplan AS proti Dozornému orgánu EZVO – ŽIADOSTI podľa druhého odseku čl. 36 Dohody medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a Súdneho dvora o zrušenie rozhodnutia Dozorného orgánu EZVO č. 248/10/COL z 21. júna 2010 o obstarávaní pri starostlivosti o mládež v Nórsku, súd v zložení: Carl Baudenbacher, predseda, Thorgeir Örlýgsson (sudca-spravodajca) a Per Christiansen vyniesol 31. januára 2011 rozsudok, ktorého výroková časť znie takto:

1. Žiadosť sa zamietá ako neprípustná.
2. Náklady konania nesie žiadateľ.

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA**z 10. decembra 2010****vo veci E-1/10****Periscopus AS proti Oslo Børs ASA a Erik Must AS***(Smernica 2004/25/ES – získanie kontroly – povinná ponuka – úprava ponúknutej ceny – jasne určené okolnosti a kritériá – odkaz na trhovú cenu)*

(2011/C 141/13)

Vo veci E-1/10 medzi Periscopus AS a Oslo Børs AS a Erik Must AS – ŽIADOSTI adresovanej súdnemu dvoru podľa čl. 34 Dohody medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a súdneho dvora, podanej Oslo tingrett (okresný súd v Oslo), Nórsko, ktorá sa týka výkladu článku 5 ods. 4 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/25/ES z 21. apríla 2004 o ponukách na prevzatie, v znení prispôsobenom dohode o EHP prostredníctvom jej protokolu 1, súdny dvor v zložení Carl Baudenbacher, predseda a sudca-spravodajca, Thorgeir Örylgsson a Henrik Bull, sudcovia, vyniesol 10. decembra 2010 rozsudok, ktorého výroková časť znie takto:

Druhý pododsek čl. 5 ods. 4 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/25/ES z 21. apríla 2004 o ponukách na prevzatie bez bližšieho objasnenia pojmu „trhová cena“ bráni vnútroštátnej legislatíve, podľa ktorej cena ponúkaná v rámci povinnej ponuky musí byť upravená tak, aby bola vysoká aspoň ako „trhová cena“ v situáciách, kde je jasné, že „trhová cena“ je vyššia ako cena vypočítaná v súlade s hlavným pravidlom stanoveným podľa prvého pododseku čl. 5 ods. 4 uvedenej smernice. Predovšetkým je potrebné podrobnejšie objasniť časový interval potrebný na stanovenie „trhovej ceny“ bez ohľadu na to, či „trhová cena“ musí byť stanovená na základe priemeru váženého podľa objemov a či na stanovenie „trhovej ceny“ sú potrebné súčasné obchody alebo či postačujú trvalé nákupy či objednávky predaja.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii

(Vec COMP/M.6195 – Holcim/Basalt/H + B Grondstoffen JV)

Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 141/14)

1. Komisii bolo 3. mája 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Holcim Grondstoffen B.V. („Holcim“, Holandsko) kontrolovaný skupinou Holcim Group (Švajčiarsko) a podnik Basalt Union GmbH („Basalt“, Nemecko) patriaci do skupiny Werhahn Group získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií v novozaloženej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik spoločnú kontrolu nad podnikom H + B Grondstoffen C.V. („spoločný podnik“, Holandsko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Holcim: obchodovanie s kameninou v Holandsku. Holcim Group vyvíja činnosť v oblasti výroby a distribúcie cementu, produkcie, spracovania a distribúcie kameniny, hotového betónu, hotových betónových dielov a asfaltu,
- Basalt: obchodovanie s kameninou v Holandsku. Werhahn Group vyvíja činnosť v rôznych odvetviach, a to vrátane produkcie kameniny, asfaltu a stavebných materiálov, ťažby a predaja bridlice, výrobkov na pečenie, kuchynského riadu a kozmetických produktov, ako aj v oblasti nehnuteľností a finančnictva,
- spoločný podnik: obchodovanie s kameninou v Holandsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrací podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6195 – Holcim/Basalt/H + B Grondstoffen JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.6162 – Pfizer/Ferrosan Consumer Healthcare Business)
(Text s významom pre EHP)
(2011/C 141/15)

1. Komisii bolo 2. mája 2011 podľa článku 4 a na základe postúpenia podľa článku 4 ods. 5 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Pfizer Inc. („Pfizer“, USA) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad všetkými obchodnými aktivitami podniku Ferrosan Holding A/S („Ferrosan“, Dánsko) súvisiacimi so starostlivosťou o zdravie spotrebiteľov.
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - Pfizer: verejne kótovaná celosvetová farmaceutická spoločnosť pôsobiaca aj v oblasti biomedicíny, ktorá sa na základe vlastného výskumu zaoberá vývojom, výrobou, marketingom a predajom inováčných liekov pre ľudí a zvieratá,
 - Ferrosan: obchodné aktivity podniku Ferrosan Holding A/S súvisiace so starostlivosťou o zdravie spotrebiteľov. Obchodné aktivity v oblasti zdravotníckych pomôcok nie sú predmetom zamýšľanej koncentrácie.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6162 – Pfizer/Ferrosan Consumer Healthcare Business na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

HLAVNÉ ŠPECIFIKÁCIE TECHNICKEJ DOKUMENTÁCIE PISCO

(2011/C 141/16)

ÚVOD

Peruánska republika 27. júla 2009 podala žiadosť o zaregistrovanie liehoviny „Pisco“ ako zemepisného označenia v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 110/2008 o definovaní, popise, prezentácii, označovaní a ochrane zemepisných označení liehovín a o zrušení nariadenia (EHS) č. 1576/89.

Podľa článku 17 ods. 5 nariadenia (ES) č. 110/2008 Komisia do 12 mesiacov odo dňa podania žiadosti uvedenej v odseku 1 overí, či je táto žiadosť v súlade s ustanoveniami uvedeného nariadenia.

Overenie bolo vykonané a v súlade s článkom 17 ods. 6 útvary Komisie na 101. zasadnutí výboru pre liehoviny 17. novembra 2010 oznámili, že žiadosť je v súlade s uvedeným nariadením.

Preto sa hlavné špecifikácie technickej dokumentácie uverejnia v sérii C *Úradného vestníka Európskej únie*.

Podľa článku 17 ods. 7 do šiestich mesiacov odo dňa uverejnenia hlavných špecifikácií technickej dokumentácie môže akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá má oprávnený záujem, namietať proti registrácii zemepisného označenia do prílohy III z dôvodu, že nie sú splnené podmienky ustanovené v uvedenom nariadení. Námieta, ktorá musí byť náležite odôvodnená, sa Komisii predloží v jednom z úradných jazykov Európskej únie alebo sa k nej priloží preklad do jedného takéhoto jazyka.

HLAVNÉ ŠPECIFIKÁCIE TECHNICKEJ DOKUMENTÁCIE PISCO

1. **Názov:** Pisco

2. **Kategória liehoviny:** Ovocný destilát

3. **Opis:**

Liehovina vyrobená z fermentovaných plodov viniča (*Vitis vinifera*).

Existujú tri typy liehoviny Pisco, ktoré sa rozlišujú na základe typu hrozna „pisco“ (aromatického alebo nearomatického) použitého pri výrobe a úrovne fermentácie, ktorou mušt prešiel.

- Pisco Puro: sa získava z jednej odrody hrozna „pisco“; môže sa uvádzať aj ako Pisco Puro vyrobené z aromatického hrozna alebo Pisco Puro vyrobené z nearomatického hrozna.
- Pisco Acholado: sa získava zo zmesi odrôd hrozna „pisco“, pričom k zmiešaniu dochádza buď pred fermentáciou alebo po destilácii.
- Pisco Mosto Verde: sa získava destiláciou čerstvého muštu hrozna „pisco“, ktorého fermentácia bola prerušená.

4. Fyzikálne a chemické vlastnosti:

Obsah alkoholu v objemových percentách pri 20/20 °C (obj. %): najmenej 38,0, najviac 48,0

Sušina pri 100 °C (g/l): 0,6

Prchavé zložky a príbuzné látky (mg/100 ml absol. alkoholu):

— Estery spolu: najmenej 10, najviac 330

— Etyl-formiát: 0

— Etylacetát: najmenej 10, najviac 280

— Izopentyl-acetát: 0

2-furaldehyd: najviac 5

Aldehydy, ako acetaldehyd: najmenej 3, najviac 60

Vyššie alkoholy spolu: najmenej 60, najviac 350

Prchavé kyseliny, ako kyselina octová: najviac 200

Metyl alkohol

— Pisco Puro a Mosto Verde vyrobené z nearomatického hrozna: najmenej 4, najviac 100

— Pisco Puro a Pisco Mosto Verde vyrobené z aromatického hrozna a Pisco Acholado: najmenej 4, najviac 150

5. Zemepisná oblasť:

Všetky stupne výroby Pisca od pestovania viniča, spracovania hrozna po fľašovanie finálneho výrobku sa vykonávajú „v oblasti výroby Pisca“, ktorá sa rozkladá v týchto departmentoch a provinciách Peruánskej republiky:

1. Department Lima vrátane provincií Lima, Barranca, Cañete y Huaral, a okresov Pativilca, Lunahuaná, Mala, Pacarán a Zuñaiga.
2. Department Ica vrátane provincií Chincha, Ica, Nazca a Pisco a okresu Ocucaje.
3. Department Arequipa vrátane provincie Caravelí a okresov Majes, Vítor a Santa Rita de Siguan.
4. Department Moquegua vrátane provincie Ilo a okresu Omate.
5. Department Tacna vrátane údolí Caplina, Locumba a Sama.

6. Spôsob výroby:

Zber hrozna. Vykonáva sa výlučne ručne v marci a apríli.

Drvenie a odstopkovanie: Hrozno určené na výrobu finálneho výrobku prejde drvením a odstopkovaním. Súčasťou tohto procesu je rozdrvenie bobúľ s cieľom získať mušt bez porušenia semien a odstránenie zostávajúcich strapín zo strapcov a odrezkov. Odstopkovanie je dôležitým krokom pri získavaní fermentovaného muštu na výrobu nápoja chráneného zemepisným označením.

Plnenie a macerácia. Zahŕňa plnenie muštu do fermentačných tankov. Aby základné víno získalo aromatickú hĺbku, šupky hrozna sa v tankoch macerujú hroznovým muštom, pričom čas macerácie závisí od charakteristických vlastností odrody.

Lisovanie. Po skončení macerácie sa hroznový rmut vylisuje.

Fermentácia. Vykonáva sa v nádobách, ktoré môžu vo veľkých výrobných strediskách pozostávať z fermentačných kadí – vyrobených v dnešných časoch z cementu, alebo v menších výrobných strediskách to môžu byť tradičné veľké hlinené džbány alebo kameninové nádoby.

Môže sa uskutočniť aj bez macerácie alebo s čiastočnou alebo úplnou maceráciou hroznového rmutu, a to v závislosti od typu Pisco, ktoré sa má z tej-ktorej šarže vyrobiť. Po macerácii nasleduje krok, ktorý sa tradične nazýva „devatting“ (cedenie) a znamená oddelenie tuhých častíc muštu, čiže matoliny (šupiek a semien) od tekutiny (šťava fermentovaného hrozna), čo umožní ukončenie fermentácie.

Destilácia Pisco charakterizuje fakt, že sa získava priamou frakčnou destiláciou, pričom sa „hlava a chvost“ (úkvap a dokvap) oddelia, aby sa vybrala len stredná časť výrobku známa ako „telo“ alebo „srdce“. Mušt sa ohrieva v menších alebo väčších medených alebo cínových destilačných zariadeniach.

Zrenie alebo „uchovávanie“. Destilát sa pred plnením do fľaš musí uchovávať vo vhodných nádobách počas najmenej troch mesiacov. Pred fľašovaním sa vykoná filtrácia s cieľom oddeliť suspendované častice. Na tieto účely sa používajú jemné filtre.

7. Spojenie:

Južné pobrežie Peru, kde sa nachádza oblasť výroby Pisco, je, pokiaľ ide o morské prúdy, suché a jediná prirodzená vlhkosť vzniká zo zriedkavých prehánok a hmiel počas zimy. Nízka vlhkosť a mierny nedostatok zrážok počas roka poskytujú tie najlepšie podmienky hroznu, ktoré bude mať po zbere vysokú kvalitu a bude vhodné na výrobu tohto nápoja.

Viacročný priemer najvyšších teplôt v zemepisnej oblasti výroby Pisco sa pohybuje medzi 30,8 °C a 24,4 °C. Priemer najnižších teplôt sa pohybuje medzi 16,7 °C a 11,6 °C, zatiaľ čo priemerná ročná teplota dosahuje hodnotu medzi 22,4 °C a 18,5 °C. Mierne zvláštny teplotný gradient umožňuje viniču dosiahnuť maximálnu fyziologickú a technologickú zrelosť, ktorá následne umožňuje správnu fermentáciu muštu. Hrozno dosahuje vhodnú koncentráciu cukrov, čo umožňuje, že kvasinky vyprodukujú viac alkoholu a výrobok počas destilácie dosiahne mimoriadne bohatý obsah alkoholu.

Oblasť výroby destilátu Pisco charakterizujú zmiešaná pôda (prítomnosť ílovitej, piesčitej a vápenatej pôdy v rovnakom pomere) a veľmi piesčité pôdy a zavlažujúca voda pochádzajúca z riečnych záplav, keďže sa nachádza blízko úpätia pohoria Ánd. Vinice sú takto zavlažované čerstvou vodou, čo umožňuje lepšiu produkciu a vysokú kvalitu hrozna.

K týmto prvkom treba pridať pestovateľské postupy, ktoré pestovatelia vo svojich vinohradoch používajú, a tradičnú metódu používanú pri výrobe tohto výrobku, ktorého jedinečnosť je kombináciou zručnosti, tradícií a neoceniteľných skúseností.

8. Požiadavky vnútroštátnych právnych predpisov:

„Pisco“ je v Peru prostredníctvom predpisu Resolución Directoral n° 072087-DIPI vydaného INDECOPI 12. decembra 1990 chránený ako označenie pôvodu.

Administratívny postup INDECOPI, prostredníctvom ktorého môže výrobca získať oprávnenie na používanie tohto názvu, zahŕňa preukázanie toho, že jeho výrobok spĺňa požiadavky peruánskej technickej normy 211.001:2006.

9. Žiadateľ:

Instituto nacional de defensa de la competencia y de la protección de la propiedad intelectual «INDECOPI», calle De la Prosa, 138 — San Borja, Lima, Perú.

10. Dozorný orgán:

Comisión nacional del Pisco «CONAPISCO», Calle Uno Oeste 060. Urb. Corpac — San Isidro, Lima, Perú.

11. Označovanie:

Etiketa musí spĺňať technické špecifikácie platné podľa noriem NTP 210.027/2004, NTP 209.038/2003 a NMP 001/1995, aby sa výrobok mohol uvádzať na domácom alebo zahraničnom trhu.

Na etikete sa musí uvádzať odroda hrozna Pisco a adresa výrobcu. Miesto výroby sa môže uvádzať aj v časti „Zona de Producción“, ale len v prípade, že Pisco je vyrobené a fľašované v oblasti výroby Pisco v mieste pôvodu pestovania hrozna Pisco použitého pri jeho výrobe.

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2011/C 141/12	Uznesenie Súdneho dvora z 31. januára 2011 vo veci E-13/10 – Aleris Ungplan AS proti Dozornému orgánu EZVO (odmietnutie žiadosti adresovanej Dozornému orgánu EZVO o začatie konania vo veci údajného nesplnenia povinností členského štátu EZVO v oblasti obstarávania – právne predpisy napadnuteľné žalobou – prípustnosť).....	12
2011/C 141/13	Rozsudok Súdneho dvora z 10. decembra 2010 vo veci E-1/10 – Periscopus AS proti Oslo Børs ASA a Erik Must AS (Smernica 2004/25/ES – získanie kontroly – povinná ponuka – úprava ponúknuť ceny – jasne určené okolnosti a kritériá – odkaz na trhovú cenu)	13

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2011/C 141/14	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6195 – Holcim/Basalt/H + B Grondstoffen JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	14
2011/C 141/15	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6162 – Pfizer/Ferrosan Consumer Healthcare Business) ⁽¹⁾	15

INÉ AKTY

Európska komisia

2011/C 141/16	Hlavné špecifikácie technickej dokumentácie Pisco	16
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK